

Joszif Brodskij

Ne lépj ki szobádból

*Ne lépj ki szobádból, hibázol, ha ajtód nyitnád.
Nem kell neked Napfény, szívd odabent a Sipkád.
Kint ostoba minden, főleg a boldog jajszó.
Csak ki a klóra és vissza, és zárva az ajtó!*

*Ki ne lépj a szobádból, a taxi se vinne jóra,
A tér az előszoba, s vége a villanyóra,
Hogyha beállít hozzád egy tátott buksza,
Lökd ki azonnal, maradjon rajta a cucca.*

*Ne lépj ki szobádból, mint ha kínoz a nátha.
Mi érdekesebb, mint a fal meg a széked háta?
Minek kimenni, ha úgyis visszajössz este,
úgy, ahogy voltál, pláne összesebezve.*

*Ki ne lépj a szobádból. Tánc, szóljon boszanova,
Csupaszon, de kabátban, zoknitlan toporogva.
Előszobaszag: káposzta, vaxos eleggyel.
Túl sok betűt írtál, egy újabb senkinek nem kell.*

*Ne lépj ki szobádból. Senki se sejtse kint, ó,
Hogy nézel ki igazán. Hisz inkognito
ergo sum – a formát inti a bölcs szubsztancia.
Ne lépj ki szobádból! Az ország kint nem a francia.*

*Ne légy te bolond! Az légy, ami más soha nem volt.
Ki ne lépj a szobádból. Hagyj hatni tapétát, bútort.
Zárkózz! Szekrénybarrikádon akadjon a mínusz,
a kronosz, a kozmosz, az erosz, a rassz meg a vírusz.*

(Soproni András fordítása)